

- es** Higrostato Electrónico
- en** Electronic hygrosstat
- fr** Hygrostat électronique
- al** Elektronischer Hygrostat
- zh** 电子恒湿器
- ru** Гигростат с электронным управлением



Schneider Electric

Instalación / Installation / Installation / Installation / 安装 / Установка

ES No instalar el dispositivo próximo a fuentes de calor/frío que afecte a la lectura de la sonda interna. La instalación, puesta en servicio, manejo y mantenimiento del equipo eléctrico solamente podrá realizarse por parte de personal cualificado. Schneider Electric no asume responsabilidad alguna por las consecuencias dimanantes del uso de este material.

EN Installing the device near sources of heating or cooling could affect the measurements by the internal probe. Electrical equipment should be installed, operated, serviced, and maintained only by qualified personnel. No responsibility is assumed by Schneider Electric for any consequences arising out of the use of this material.

FR N'installez pas le dispositif à proximité de sources de chaleur/froid car ces dernières affectent les mesures de la sonde interne. L'installation, la mise en service, la manipulation et l'entretien de l'équipement électrique ne devront être réalisés que par du personnel qualifié. Schneider Electric ne pourra être tenu responsable des conséquences pouvant découler de l'utilisation de ce matériel.

AI Das Gerät nicht in unmittelbarer Nähe zu Wärme- bzw. Kältequellen installieren, da diese die Messungen des internen Fühlers beeinträchtigen können. Die Installation, Inbetriebnahme, Handhabung und Wartung der Elektroanlage darf nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Schneider Electric übernimmt keinerlei Haftung für die aus der Nutzung dieses Materials entstehenden Folgen.

ZH 在热源或冷源附近安装设备可能会影响内部探针的测量。电气设备的安装、操作、维修和维护工作仅限于合格人员执行。对于使用本资料所引发的任何后果，Schneider Electric 概不负责。

RU Установка устройства вблизи источников тепла или холода может отрицательно сказаться на качестве измерений, выполняемых внутренним датчиком. Установка, эксплуатация, ремонт и обслуживание электрического оборудования может выполняться только квалифицированными электриками. Компания Schneider Electric не несет никакой ответственности за любые возможные последствия использования данной документации.



ES
Carga1 = resistencia
Carga2 = resistencia/alarma

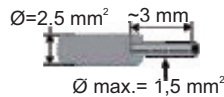
EN
Load1 = resistor
Load2 = resistor/alarm

FR
Charge1 = résistance
Charge2 = résistance/alarme

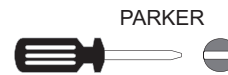
AI
Last1 = Widerstand
Last2 = Widerstand/Alarm

ZH
负荷 1 = 电阻器
负荷 2 = 电阻器/警报

RU
Нагрузка1 = резистор
нагрузка2 = резистор/тревога



AWG16



<0.5N.m
<4.4in-lb

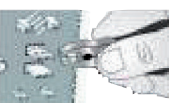
Tipos de Montaje / Types of Assembly / Types de Montage / Montagearten / 安装类型 / Типы сборки

Carril DIN
DIN rail
Rail DIN
DIN-Schiene
DIN 导轨
Рейка DIN

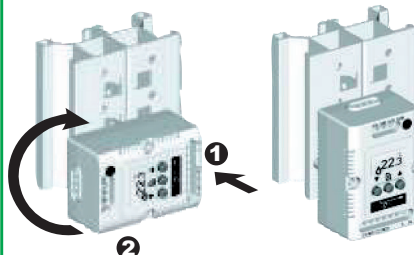
15 mm/0.59 in



7 mm/0.275 in



Perfil
Section
Profilé
Profil
卡装
Профиль



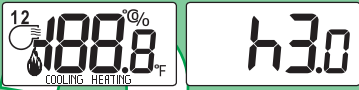
Placa de montaje metálica / Metal mounting plate / Plaque de montage / métallique
Metall-Montageplatte / 金属安装板 / Металлическая монтажная плита




Traviesa
Cross member
Traverse
Querträger
横梁
Поперечная рейка




Primera Conexión / First connection / Premier branchement / Inbetriebnahme / 首次连接 / Первое подключение




1



2



3



4

Es Cuando el Higrostat se conecta por primera vez a la corriente eléctrica, la pantalla hace un test de segmentos, versión de aparato y software (1). Después de hacer el test pasa a funcionar con los ajustes de fábrica. En pantalla aparece de forma cíclica, el modo de funcionamiento (2), el comportamiento de relés y la lectura de la sonda interna (3/4).

Para cambiar el modo de funcionamiento y la consigna de cada relé, pulse y disminuye o aumenta el valor, mientras lo visualiza en pantalla. Pulse **■** para confirmar el valor o espere 5 segundos sin tocar tecla para salir de ajuste sin guardar cambios.

En When the hygrostat is connected for the first time to the power source, the screen starts a test of the device and software version segments (1). After that, it is ready to operate with the factory settings. The hygrostat operating mode (2), the behaviour of the relays and the reading from the internal probe (3/4) are displayed in turn on the screen.

To change operating modes and the setting of each relay, press **▼** or **▲** to decrease or increase the value concerned, which is displayed on the screen.

Press **■** to confirm the value or wait for 5 seconds without pressing any key to exit the settings without saving the changes.

Fr Lorsque l'hygrostat est branché pour la première fois au courant électrique, l'écran lance un test de segments de version d'appareil et logiciel (1). Après ce test, il est prêt à fonctionner avec les réglages d'usine. À l'écran défilent le mode de fonctionnement (2), le comportement des relais et le relevé de la sonde interne (3/4).

Pour changer le mode de fonctionnement et la consigne de chaque relais, appuyez sur **▼** ou **▲** pour diminuer ou augmenter la valeur voulue, qui est affichée à l'écran.

Appuyez sur **■** pour confirmer la valeur ou attendez 5 secondes sans appuyer sur aucune touche pour quitter les réglages sans sauvegarder les modifications.

Al Beim ersten Anschließen des Hygrostats an das Stromnetz führt das Display einen Segmenttest (Gerätetyp und Software) durch (1). Nach diesem Test ist der Hygrostat mit den werkse Werks-einstellungen betriebsbereit. Auf dem Display werden die Betriebsart (2), das Relaisverhalten und die Messwerte des internen Fühlers angezeigt (3/4).

Zum Ändern der Betriebsart und des Sollwerts der einzelnen Relais auf **▼** oder **▲** drücken, um den auf dem Display angezeigten Wert zu erhöhen oder zu senken.

Auf **■** drücken, um den Wert zu bestätigen oder 5 Sekunden abwarten, ohne eine Taste zu drücken, um den Einstellmodus ohne Speichern der Änderungen zu verlassen.

Zh 首次将恒湿器连接到电源时，屏幕会开始对设备和软件版本段进行测试(1)。测试完成后，它即可按照出厂设置运行。恒湿器操作模式(2)、继电器行为和内部探针(3/4)的读数会依次显示在屏幕。

要更改操作模式和每个继电器的设置，请按 **▼** 或 **▲** 减小或增大显示在屏幕上的相关值。


请按 **■** 确认该值，或不按任何键等待 5 秒钟退出设置但不保存更改。

Ru При первом подключении гигростата к источнику электропитания на экране отображаются сведения, связанные с проверкой устройства и версии программного обеспечения (1). По завершении проверки устройство готово к работе с использованием заводских настроек. На экране поочередно отображаются данные о рабочем режиме гигростата (2), действии реле и показания внутреннего датчика (3/4).


Для изменения рабочего режима и настройки любого реле нажмите **▼** или **▲**, чтобы уменьшить или увеличить соответствующее значение, которое отображается на экране.

Для подтверждения значения нажмите **■** или подождите в течение 5 секунд, не нажимая кнопки, чтобы выйти из режима настроек без сохранения изменений.


Programación de fábrica / Factory programming / Progamation d'usine / Werkseinstellungen / 工厂编程 / Программирование, выполненное на заводе-изготовителе



1



2



3

Es En la programación de fábrica el Higrostat está configurado en modo de funcionamiento M1, que activa sólo el primer relé R1 en comportamiento HH (control de la humedad) y con la consigna a 60%.

En By default, the hygrostat is set to operating mode M1 where only the first relay R1 is activated, in HH mode (humidity control), and the setting is 60%.


Fr Par défaut, l'hygrostat est configuré en mode de fonctionnement M1 : seul le premier relais R1 est activé, en mode HH (contrôle de l'humidité), et la consigne est à 60%.

Al Der Hygrostat ist defaultmäßig für die Betriebsart M1 konfiguriert: nur das erste Relais R1 ist aktiviert, im HH-Modus (Feuchtigkeitsüberwachung), der Sollwert ist auf 60 % festgesetzt.


Zh 缺省情况下，恒湿器设置为操作模 M1，该模式下只激活第一个继电器 R1，并设 60% HH 模式（湿度控制）。

Ru По умолчанию гигростат настроен на рабочий режим M1, при котором активно только первое реле R1, в режиме HH (контроль влажности), уставка составляет 60%.

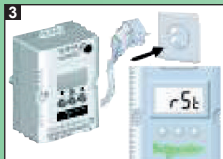
Reset de la programación / Program resetting / Réinitialisation de la programmation / Rücksetzen auf Werkseinstellungen / 程序复位 / Сброс программы



1



2



3

Es Desconecte el termostato de la corriente eléctrica (1). Mientras pulsa **▼** **▲** a la vez (2) vuelva a conectar a la corriente, el reset borra los ajustes de parámetros y estadísticas (menos horas totales), volviendo a programación de fábrica.

En Disconnect the thermostat from the power (1). Keeping **▼** and **▲** (2) pressed in at the same time, connect the device once again. Resetting will erase the settings changed and the statistics (other than the total run time) and reset the device to factory settings.

Fr Débranchez le thermostat du courant électrique (1). Tout en appuyant simultanément sur **▼** et **▲** (2), rebranchez l'appareil. La réinitialisation efface les paramètres modifiés et les statistiques (excepté le nombre total d'heures), et réactive la programmation d'usine.

Al Netzstecker des Thermostats herausziehen (1). Gleichzeitig auf **▼** und **▲** (2) drücken und dabei das Gerät wieder ans Netz anschließen. Durch das Reset werden die Statistiken und veränderten Parameter gelöscht (außer der Gesamtstundenzahl) und die Werkseinstellungen wiederhergestellt.

Zh 断开温控器的电源 (1)。保持 **▼** 和 **▲** (2) 同时按下，再次连接设备。复位将删除更改的设置和统计信息（而不是总计运行时间）并将设备复位为出厂设置。

Ru Отключите термостат от источника электропитания (1). Повторно подключите термостат к источнику электропитания, удерживая нажатыми кнопки **▼** и **▲** (2). В результате сброса программы удаляются все измененные настройки и статистические данные (за исключением суммарного времени работы), после чего устройство может работать с использованием заводских настроек.

ES El control dispone de dos modos de funcionamiento. El modo uno (M1) configura el dispositivo como deshumidificador, activando sólo el relé 1 con una consigna de fábrica al 60 %.

El modo 2 (M2) le activa el relé 1 con la consigna al 60 % y el relé 2 con la consigna al 70 %. Esta segunda consigna le permite accionar una resistencia de apoyo a la deshumidificación o una alarma, ya sea visual, sonora, a distancia por SMS... etc.

Para seleccionar el modo deseado de funcionamiento pulse ▼ o ▲ mientras visualiza en pantalla M1.

Con el cambio de modo, los ajustes de las consignas vuelven a ser los asignados de fábrica (M1, HH1 con consigna al 60 %).

El relé conecta cuando la Humedad llegue a consigna y desconecta cuando esté por debajo de consigna menos el diferencial.

EN The hygrostat can operate in two modes. Mode 1 (M1) sets up the device as a dehumidifier, activating only relay 1 with a 60 % default setting.

Mode 2 (M2) activates relay 1 with a 60% setting and relay 2 with a 70 % setting. The latter setting is used to activate a resistor to support dehumidification or a visual or audio alarm, a remote alarm by SMS text message, etc.

To select the required operating mode, press ▼ or ▲ when M1 is displayed on the screen.

With the mode change, the settings go back to their factory values (M1, HH1 with 60 % setting).

The relay engages when the humidity reaches the setting and disengages when it is below the setting less the difference.

FR L'hygrostat peut fonctionner selon deux modes. Le mode 1 (M1) configure le dispositif comme un déshumidificateur, activant seulement le relais 1 avec une consigne par défaut à 60 %.

Le mode 2 (M2) active le relais 1 avec la consigne à 60 % et le relais 2 avec la consigne à 70 %. Cette deuxième consigne permet de d'actionner une résistance d'appui à la déshumidification ou une alarme, qu'elle soit visuelle, sonore, à distance par SMS etc.

Pour choisir le mode de fonctionnement voulu, appuyez sur ▼ ou ▲ lorsque M1 est affiché à l'écran.

Avec le changement de mode, les réglages des consignes reviennent aux valeurs entrées en usine (M1, HH1 avec consigne à 60 %).

Le relais se connecte lorsque l'humidité atteint la consigne et se déconnecte lorsqu'elle est inférieure à la consigne moins le différentiel.

AI Der Hygrostat verfügt über zwei Betriebsarten: Die Betriebsart 1 (M1) konfiguriert das Gerät als Entfeuchter. Dabei wird nur Relais 1 mit einem Sollwert von defaultmäßig 60 % aktiviert.

Die Betriebsart 2 (M2) aktiviert Relais 1 mit einem Sollwert von 60 % und Relais 2 mit dem Sollwert 70 %. Durch diesen zweiten Sollwert können ein Zusatzwiderstand für die Entfeuchtung oder ein Alarm betätigt werden (verschiedene Möglichkeiten: optisches oder akustisches Warnsignal, SMS-Alarm, ...).

Zur Auswahl der gewünschten Betriebsart auf ▼ oder ▲ drücken, wenn das Display M1 anzeigt.

Beim Wechsel der Betriebsart werden die Sollwerte auf die Werkseinstellungen zurückgesetzt (M1, HH1 mit Sollwert bei 60 %).

Das Relais zieht an, wenn die Feuchtigkeit den Sollwert erreicht und fällt ab, wenn die Feuchtigkeit unter den Sollwert abzüglich des Differentials sinkt.

ZH 恒湿器可在两种模式下工作。模式 1 (M1) 可将设备设置为除湿器, 只激活继电器 1, 缺省设置为 60 %。

模式 2 (M2) 可以激活继电器 1 (设置为 60 %) 和继电器 2 (设置为 70%)。后一个设置用于激活电阻器以支持除湿、视觉或声音警报、远程短信警报等。

要选择所需操作模式, 请在屏幕上显示 M1 时按 ▼ 或 ▲。

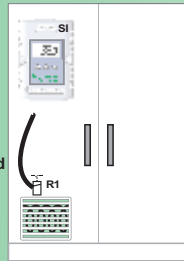
模式更改时, 设置会恢复其出厂值 (M1, HH1, 设置为 60 %)。继电器在湿度达到设置值时开始工作, 并在低于小于湿度差的设置值时停止工作。

MODO 1
deshumidificador




Relé 1 - Control Humedad
Consigna HH1 = 60%

Relé 2 - OFF
Lectura H.R.: S Interna



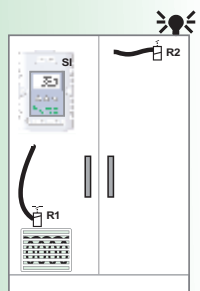
MODO 2
deshumidificador con Alarma




Relé 1 - Control Humedad
Consigna HH1 = 60%

Relé 2 - Alarma / Apoyo %
Consigna HH2 = 70%

Lectura H.R.: S Interna

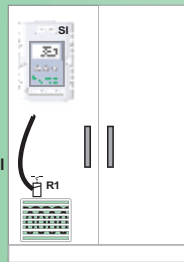


MODE 1
Deshumidifier




Relay 1 - Humidity control
Setting HH1 = 60 %

Relay 2 - OFF
H.R. reading: Internal p.



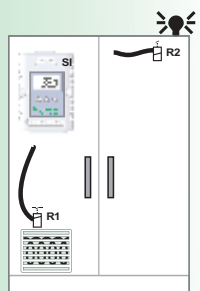
MODE 2
Deshumidifier with alarm




Relay 1 - Humidity control
Setting HH1 = 60 %

Relay 2 - Alarm / Press %
Setting HH2 = 70 %

H.R. reading: Internal p.

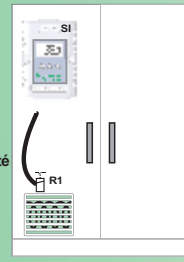


MODE 1
Déshumidificateur




Relais 1 - Contrôle humidité
Consigne HH1 = 60 %

Relais 2 - OFF
Lecture H.R.: S Interne



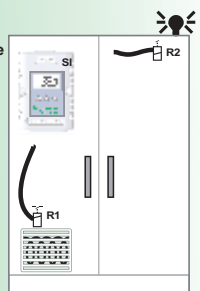
MODE 2
Déshumidificateur avec alarme




Relais 1 - Contrôle humidité
Consigne HH1 = 60 %

Relais 2 - Alarme / Appui %
Consigne HH2 = 70 %

Lecture H.R.: S Interne

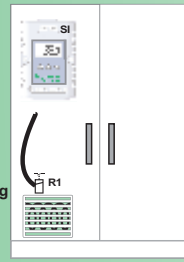


BETRIEBSART 1
Entfeuchter




Relais 1 -
Feuchtigkeitsüberwachung
Sollwert HH1 = 60 %

Relais 2 - OFF
Ablesung relative Feuchte: interner Fühler



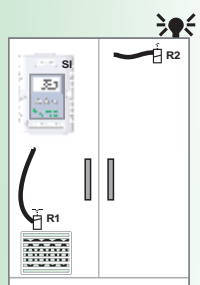
BETRIEBSART 2
Entfeuchter mit Alarm




Relais 1 -
Feuchtigkeitsüberwachung
Sollwert HH1 = 60 %

Relais 2 - Alarm / Zusatz-W. %
Sollwert HH2 = 70 %

Ablesung relative Feuchte: interner Fühler

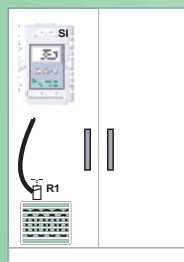


模式 1
除湿器




继电器 1 - 湿度控制
设置 HH1 = 60 %

继电器 2 - 关
R.H. 读数: 内部探针



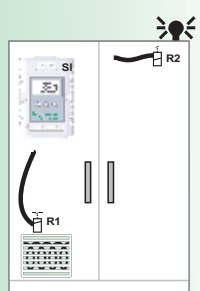
模式 2
带警报的除湿器



继电器 1 - 湿度控制
设置 HH1 = 60 %

继电器 2 - 警报/按 %
设置 HH2 = 70 %

H.R. 读数: 内部探针



Modos de Funcionamiento / Operating Modes / Modes de Fonctionnement / Betriebsarten / 操作模式 auf Werkseinstellungen / Рабочие режимы

RU Гигростат может работать в двух режимах. В режиме 1 (M1) устройство работает как осушитель, при этом активно только реле 1, значение уставки по умолчанию составляет 60%.

В режиме 2 (M2) реле 1 срабатывает при уставке 60%, а реле 2 при уставке 70%. Последняя настройка используется для включения резистора для ускорения осушения или подачи визуального или звукового сигнала тревоги, отправки SMS-сообщения в дистанционную систему оповещения и др.

Для выбора необходимого рабочего режима нажмите кнопки \blacktriangledown или \blacktriangle , когда на экране отображается M1.

При изменении режима восстанавливаются заводские значения настроек (M1, HH1 с уставкой 60%).

Реле замыкается, когда показатель влажности достигает уставки, и размыкается, когда он меньше значения уставки минус разность.

РЕЖИМ 1

Осушитель



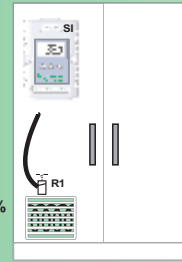
Реле 1 - контроль влажности

Настройка HH1 = 60%

Реле 2 - ВЫКЛ.

Показание Н.Р.:

Внутренний датчик.



РЕЖИМ 2

Осушитель с функцией сигнала тревоги



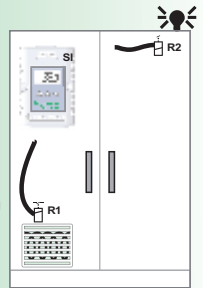
Реле 1 - контроль влажности

Настройка HH1 = 60%

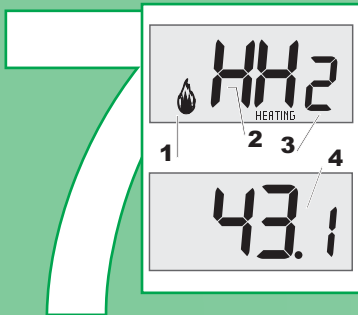
Реле 2 - сигнал тревоги/нажмите %

Настройка HH2 = 70%

Показание Н.Р.: Внутренний датчик.



Información en pantalla / Information on the screen / Informations à l'écran / Informationen auf dem display / 屏幕上的信息 / Информация, отображаемая на экране



- Es** 1 - Estado relé: Símbolo en pantalla = relé ON
2 - Tipo de función: HH (☹) = Deshumidificador / Alarma
3 - Relé sobre el que actúa la función (1 / 2)
4 - Lectura de humedad por la sonda interna (si)

- En** 1 - Relay status: symbol on the screen = relay ON
2 - Type of function: HE (☹) = dehumidifier/alarm
3 - Relay affected by the function (1 / 2)
4 - Humidity reading by the internal probe ()

- Fr** 1 - État du relais : symbole à l'écran = relais ON
2 - Type de fonction : HH (☹) = déshumidificateur / alarme
3 - Relais sur lequel agit la fonction (1 / 2)
4 - Relevé d'humidité par la sonde interne (si)

- AI** 1 - Relais-Status: Symbol auf dem Display = Relais ON
2 - Funktionstyp: HH (☹) = Entfeuchter / Alarm
3 - Relais, auf das die Funktion (1 / 2) wirkt
4 - Feuchtigkeitsmessung über internen Fühler (si)

- Zh** 1 - 继电器状态: 屏幕上的符号 = 继电器开
2 - 功能类型: HH (☹) = 除湿器/警报
3 - 受功能 (1/2) 影响的继电器
4 - 内部探针 () 的湿度读数

- RU** 1 - состояние реле: символ на экране = реле ВКЛ.
2 - тип функции: HH (☹) = осушитель/сигнал тревоги
3 - реле работает в зависимости от функции (1 / 2)
4 - показание относительной влажности, полученное от внутреннего датчика (да)

Estadísticas / Statistics / Statistiques / Statistiken / 统计信息 / Статистика



Es Pulsando \blacksquare entra a consultar los datos guardados en estadísticas. En pantalla podrá ver alternándose la estadística y su valor guardado (2). Si pulsa \blacktriangledown a la vez, estos datos son borrados (3). Para pasar a la siguiente estadística pulse \blacktriangle y para salir a funcionamiento normal pulse \blacksquare .

Sólo se mostrarán las estadísticas para cada uno de los relés y sondas conectados.

P. Ej.: Si tenemos el modo M1 (control de humedad con el relé 1 = On y relé 2 = Off) no mostrará EnH 2 porque hace referencia al segundo relé.

En Press \blacksquare to view the data recorded as statistics. The statistic and its recorded value (2) are displayed alternately on the screen. Simultaneously press keys \blacktriangledown and \blacktriangle to erase the data (3). To move to the next statistic, press \blacktriangle or press \blacksquare to go back to the normal operating mode.

Only the statistics of the connected probes and relays are displayed.

E.g. in M1 mode (humidity control with relay 1 = On and relay 2 = Off), EnH 2 is not displayed as the value concerns the second relay.

Fr Appuyez sur \blacksquare pour consulter les données enregistrées comme statistiques. À l'écran s'affichent, en alternance, la statistique et sa valeur enregistrée (2). Appuyez simultanément sur les touches \blacktriangledown et \blacktriangle pour effacer ces données (3). Pour passer à la statistique suivante, appuyez sur \blacktriangle et pour retourner au mode de fonctionnement normal, appuyez sur \blacksquare . Seules les statistiques des relais et sondes connectés sont affichées.

P. ex. : en mode M1 (contrôle d'humidité avec le relais 1 = On et relais 2 = Off), EnH 2 n'est pas affiché car cette valeur concerne le second relais.

AI Auf \blacksquare drücken, um die als Statistik gespeicherten Werte anzuzeigen. Auf dem Display werden abwechselnd die Statistik und deren Speicherwert angezeigt (2). Zum Löschen dieser Daten gleichzeitig auf die Tasten \blacktriangledown und \blacktriangle drücken (3). Um zur nächsten Statistik weiterzuschalten auf \blacktriangle drücken. Um zur normalen Betriebsart zurückzukehren, auf \blacksquare drücken.

Es werden lediglich die Statistiken der Relais und angeschlossenen Fühler angezeigt.

Beispiel: in der Betriebsart M1 (Feuchtigkeitsüberwachung mit Relais 1 = ON und Relais 2 = OFF) wird EnH 2 nicht angezeigt, da dieser Wert Relais 2 betrifft.

Zh 按 \blacksquare 可查为统计信息的数据。统计信息及其记录值 (2) 会交替显示在屏幕上。同时按下 \blacktriangledown 和 \blacktriangle 键可擦除数据 (3)。要移动到下一个统计信息, 按 \blacktriangle 或 \blacksquare 返回一般操作模式。

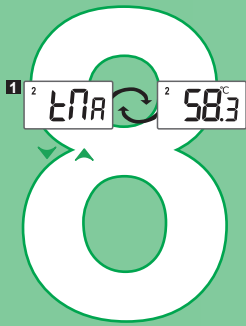
只会显示连接的探针和继电器的统计信息。

例如, 在 M1 模式 (湿度控制, 继电器1=开启, 并且继电器2开启), EnH 不会显示与第二个继电器相关的内容。

RU Для просмотра статистических данных нажмите \blacksquare . Статистический показатель и его записанное значение (2) поочередно отображаются на экране. Для удаления данных одновременно нажмите кнопки \blacktriangledown и \blacktriangle (3). Для перехода к следующему статистическому показателю нажмите кнопку \blacktriangle или нажмите кнопку \blacksquare , чтобы вернуться в обычный режим работы.

Отображаются только статистические сведения по подключенным датчикам и реле.

Например, в режиме M1 (контроль влажности, при котором реле 1 = Вкл., и реле 2 = Выкл.), параметр EnH 2 не отображается, поскольку его значение относится ко второму реле.



Es
tMA - Temperaturas máximas registradas para cada una de las sondas conectadas (sonda interna, S1, S2).

En
tMA - Maximum temperature logged by each of the connected probes (internal probe, S1, S2).

Fr
tMA - Température maximale enregistrée pour chacune des sondes connectées (sonde interne, S1, S2).

Al
tMA - Höchste an den einzelnen angeschlossenen Fühlern registrierte Temperatur (interner Fühler, S1, S2).

Zh
tMA - 连接的每个探针所记录的最高温度 (内部探针、S1、S2)。

Ru
tMA - максимальная температура, зарегистрированная каждым из подключенных датчиков (внутренний датчик, S1, S2).



tMi - Temperaturas mínimas registradas para cada una de las sondas conectadas (sonda interna, S1, S2).

tMi - Minimum temperature logged by each of the connected probes (internal probe, S1, S2).

tMi - Température minimale enregistrée pour chacune des sondes connectées (sonde interne, S1, S2).

tMi - An den einzelnen angeschlossenen Fühlern registrierte niedrigste Temperatur (interner Fühler, S1, S2).

tMi - 连接的每个探针所记录的最低温度 (内部探针、S1、S2)。

tMi - минимальная температура, зарегистрированная каждым из подключенных датчиков (внутренний датчик, S1, S2).



tAG - Media de la temperaturas registradas para cada una de las sondas conectadas (sonda interna, S1, S2).

tAG - Mean temperature logged by each of the connected probes (internal probe, S1, S2).

tAG - Moyenne des températures enregistrées pour chacune des sondes connectées (sonde interne, S1, S2).

tAG - Mittelwert der an den einzelnen angeschlossenen Fühlern gemessenen Temperaturen (interner Fühler, S1, S2).

tAG - 连接的每个探针所记录的平均温度 (内部探针、S1、S2)。

tAG - средняя температура, зарегистрированная каждым из подключенных датчиков (внутренний датчик, S1, S2).



hMA - Humedad máxima registrada por el sensor interno.

hMA - Maximum humidity logged by the internal sensor.

hMA - Humidité maximale enregistrée par le capteur interne.

hMA - Höchste am internen Feuchtesensor registrierte Feuchtigkeit.

hMA - 内部传感器记录的最大湿度。

hMA - максимальная влажность, зарегистрированная внутренним датчиком.



hMi - Humedad mínima registrada por el sensor interno.

hMi - Minimum humidity logged by the internal sensor.

hMi - Humidité minimale enregistrée par le capteur interne.

hMi - Niedrigste am internen Feuchtesensor registrierte Feuchtigkeit.

hMi - 内部传感器记录的最小湿度。

hMi - минимальная влажность, зарегистрированная внутренним датчиком.



hAG - Media de humedad registrada por el sensor interno.

hAG - Mean humidity logged by the internal sensor.

hAG - Moyenne de l'humidité enregistrée par le capteur interne.

hAG - Mittelwert der am internen Feuchtesensor registrierten Feuchtigkeitswerte.

hAG - 内部传感器记录的平均湿度。

hAG - средняя влажность, зарегистрированная внутренним датчиком.



Hor - Horas de funcionamiento para cada uno de los relés. (R1, R2) K horas (en pantalla 0.1 = 100 horas).

Hor - Running time for each relay. (R1, R2) Thousands of hours (0.1 displayed = 100 hours).

Hor - Heures de fonctionnement pour chacun des relais. (R1, R2) K heures (à l'écran 0,1 = 100 heures).

Hor - Betriebsstunden der einzelnen Relais. (R1, R2) Tausend Stunden (auf dem Display 0,1 = 100 Stunden).

Hor - 每个继电器的运行时间。 (R1、R2) 千小时 (显示的 0.1 = 100 小时)。

Hor - время работы каждого реле (R1, R2) в тысячах часов (отображаемое значение 0,1 = 100 часов).



EnH - Energía total que ha consumido cada una de las resistencias conectadas (R1, R2) en kWh.

EnH - Total energy consumed by each of the connected resistors (R1, R2) in kWh.

EnH - Énergie totale consommée par chacune des résistances connectées (R1, R2) en kWh.

EnH - Gesamtenergieverbrauch der einzelnen angeschlossenen Widerstände (R1, R2) in kWh.

EnH - 连接的每个电阻器 (R1、R2) 所消耗的总能量 (单位为 kWh/h)。

EnH - суммарное энергопотребление каждым из подключенных резисторов (R1, R2) в кВт·ч.

Funcionamiento con password / Working with a password / Fonctionnement avec mot de passe / Passwortgeschützter Betrieb / 使用密码 / Использование пароля



ES Si activa el parámetro password (entra en parámetros pulsando **■** 5 s), cada vez que quiera cambiar el modo de funcionamiento, la consigna de los relés o entrar a modificar los ajustes de parámetro le pedirá que introduzca el password. Si introduce el código correcto tiene una validez de 5 minutos, si es incorrecto vuelve a la pantalla anterior.

IMPORTANTE: Reset de programación también borra el password.

EN If you activate the password parameter (pressing **■** by 5s you enter in menu), you will need to enter the password every time you want to modify the operating mode, relay setting or parameter settings. If the password is correct, it will remain valid for 5 minutes. If it is not correct, you will be taken back to the previous screen.

IMPORTANT: the password will be cleared if the programming is reset.

FR Si vous activez le mot de passe (en appuyant par **■** 5 s vous entrez dans le menu), à chaque fois que vous voudrez modifier le mode de fonctionnement, la consigne des relais ou les réglages des paramètres, vous devrez entrer le mot de passe. Si vous entrez le code correct, il reste valable pendant 5 minutes, si le code est incorrect, vous revenez à l'écran précédent.

IMPORTANT : la réinitialisation de la programmation efface également le mot de passe.

AI Wird der Passwortschutz aktiviert (Pressen von 5 s **■** geben Sie im Menü), muss vor jeder Änderung der Betriebsart, des Sollwerts der Relais oder der Parametereinstellungen das Passwort eingegeben werden. Bei Eingabe des korrekten Passwortes werden diese Einstellungen für 5 Minuten freigegeben. Bei falschem Passwort wird erneut der vorherige Bildschirminhalt angezeigt.

WICHTIGE INFORMATION: bei der Rücksetzung auf die Werkseinstellungen wird auch das Passwort gelöscht.

ZH 如果您激活密码参数 (5秒后, 进入主菜单按 **■**) 需要在每次修改操作模式、继电器设置或参数设置时输入密码。如果密码正确, 则会在 5 分钟内保持有效。如果不正确, 将返回上一屏幕。

重要信息: 如果复位编程, 将会清除密码。

RU Если активирована защита паролем (для вода в соответствующее меню нажмите и удерживайте кнопку **■** в течение 5 с), необходимо вводить пароль для изменения рабочего режима, настройки реле или значений параметров. Если введен правильный пароль, то он действует в течение 5 минут. Если пароль введен неправильно, отображается предыдущий экран.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ. Пароль удаляется при сбросе программы.

Funcionamiento Manual Forzado / Forced manual operation / Fonctionnement manuel forcé / Manueller Zwangsbetrieb / 强制手动操作 / Принудительный режим ручной работы



ES Le permite conectar y desconectar los relés de forma manual. Para entrar en forzado manual pulse **■**, la pantalla muestra estadísticas (1), pulse de nuevo **■** y mantenga hasta visualizar en pantalla MAn(2), pulsando **▼** conecta / desconecta el relé 1 (3), y con la tecla **▲**, conecta / desconecta el relé 2 (4).

IMPORTANTE: Es necesario pulsar **■**, para salir del forzado manual (5)

EN It is used to manually energize and de-energize the relays. To change to the forced manual mode, press **■**, the screen will display the statistics (1), press **■** once again and keep the key pressed in till you see the MAn screen (2), press **▼** to energize/de-energize relay 1 (3) and **▲** to energize/de-energize relay 2 (4).

Note: you will need to press **■** to exit the forced manual mode (5).

FR Il permet de connecter et de déconnecter manuellement les relais.

Pour passer au mode manuel forcé, appuyez sur **■**, l'écran affiche les statistiques (1), appuyez de nouveau sur **■** et maintenez cette touche enfoncée jusqu'à voir à l'écran MAn (2), appuyez sur **▼** pour connecter / déconnecter le relais 1 (3), et sur **▲** pour connecter / déconnecter le relais 2 (4).

IMPORTANT : il est nécessaire d'appuyer sur **■**, pour quitter le mode manuel forcé (5).

AI Über den Zwangsbetrieb können die Relais manuell ein-/abgeschaltet werden.

Zum Wechsel in den Zwangsbetrieb auf **■** drücken, das Display zeigt die Statistiken an (1). Erneut auf **■** drücken und die Taste gedrückt halten, bis das Display MAn anzeigt MAn(2), auf **▼** drücken, um Relais 1 (3) ein-/abzuschalten und auf **▲** drücken, um Relais 2 ein-/abzuschalten (4).

WICHTIGE INFORMATION: zum Verlassen des manuellen Zwangsbetriebs die Taste **■** drücken (5).

ZH 用于对继电器进行手动通电和断电。

要切换为强制手动模式, 请按 **■**, 屏幕将显示统计信息 (1), 再按一次 **■** 并保持按下该键, 直到看到 MAn (2), 按 **▼** 为继电器 1 (3) 通电/断电 并按 **▲** 为继电器 2 (4) 通电/断电。

注: 您将需要按 **■** 才能退出强制手动模式 (5)。

RU Данный режим используется для замыкания и размыкания реле вручную.

Для перехода к принудительному режиму ручной работы нажмите кнопку **■**, после чего на экране отобразится статистика (1), снова нажмите и удерживайте кнопку **■**, пока не отобразится экран параметра MAn (2), нажмите **▼** для замыкания/размыкания реле 1 (3) и нажмите **▲** для замыкания/размыкания реле 2 (4).

Примечание: для выхода из принудительного режима ручной работы нажмите **■** (5).

Parámetros de Inicio / Initial parameters / Paramètres de départ / Ausgangsparameter / 初始参数 Начальные параметры

ES Pulsando **■** durante 5 segundos entra en parámetros. Con las teclas **▼ ▲**, selecciona el parámetro, en pantalla visualiza el parámetro y su valor alternándose.

Pulsando a la vez **▼ ▲** pasa a modificar el valor del parámetro visualizado, en intermitente.

Pulsando **▼** o **▲** cambia el valor del parámetro. Con **■**, confirma el cambio. Para modificar otro ajuste de parámetro pulse **▼** o **▲**.

Pulsando **■** otra vez vuelve al funcionamiento normal.

EN Press **■** for five seconds to access the parameter settings. Using keys **▼** and **▲**, select the required parameter. The screen will display the parameter and its value in turn.

Press **▼** and **▲** once to modify the value of the parameter displayed, intermittently.

Press **▼** or **▲** to modify the value of the parameter. With **■**, confirm the modification. To modify another parameter, press **▼** or **▲**. Press **■** once again to return to normal operation.

FR Appuyez sur **■** pendant 5 secondes pour accéder au réglage des paramètres. Avec les touches **▼** et **▲**, sélectionnez le paramètre voulu, l'écran affiche à tour de rôle le paramètre et sa valeur.

Appuyez à la fois sur **▼** et **▲** pour modifier la valeur du paramètre affiché, par intermittence.

Appuyez sur **▼** ou **▲** pour modifier la valeur du paramètre. Avec **■**, confirmez la modification. Pour modifier un autre paramètre, appuyez sur **▼** ou **▲**.

Appuyez à nouveau sur **■** pour revenir au fonctionnement normal.

AI Um zur Parametereinstellung zu gelangen, die Taste **■** 5 Sekunden lang gedrückt halten. Über die Tasten **▼** und **▲** den gewünschten Parameter auswählen, das Display zeigt abwechselnd den Parameter und seinen Wert an.

Zum Ändern des intermittierend angezeigten Parameterwerts gleichzeitig auf **▼** und **▲** drücken.

Auf **▼** oder **▲** drücken, um den Parameterwert zu ändern. Die Änderung mit bestätigen. Zum Ändern eines weiteren Parameters auf **▼** oder **▲** drücken. Auf **■** drücken, um zum Normalbetrieb zurückzukehren.

ZH 按 **■** 5 秒钟可访问参数设置。使用 **▼** 和 **▲** 键，选择所需参数。屏幕将依次显示参数及其值。




按一次 **▼** 和 **▲** 可以周期性地修改所显示参数的值。

按 **▼** 和 **▲** 可修改参数的值。使用 **■** 确认修改。要修改其他参数，请按 **▼** 或 **▲**。再按一次 **■** 可返回正常操作。

RU Для получения доступа к значениям параметров нажмите кнопку **■** и удерживайте ее нажатой в течение 5 секунд. С помощью кнопок **▼** и **▲** выберите требуемый параметр. Выбранный параметр и его значение поочередно отображаются на экране.

Нажмите поочередно кнопки **▼** и **▲**, чтобы изменить значение отображаемого параметра.

Для изменения значения параметра нажмите кнопки **▼** или **▲**. Подтвердите внесенные изменения, нажав кнопку **■**. Для изменения другого параметра нажмите кнопку **▼** или **▲**. Для возврата в обычный режим работы нажмите еще раз кнопку **■**.

<p>1</p>  <p>▼ ▲</p>	<p>ES Unidades en que mide y visualiza la temperatura Escala de: °C o °F De fábrica: °C</p>	<p>EN Temperature measurement and display units Units: °C or °F Factory setting: °C</p>	<p>FR Unité de mesure et d'affichage de la température Unité : °C ou °F D'usine : °C</p>	<p>AI Angezeigte Maßeinheit der Temperatur Maßeinheit: °C oder °F Werksseitig: °C</p>	<p>ZH 温度测量和显示单位 单位: °C 或 °F 出厂设置: °C</p>	<p>RU Измерение температуры и отображаемые единицы измерения Единицы измерения: °C или °F Заводская настройка: °C</p>
<p>2</p>  <p>▼ ▲</p>	<p>Diferencial de humedad. Margen de Humedad Relativa entre conexión y desconexión de los relés Escala de: 2,0 a 10 % De fábrica: 3,0 %</p>	<p>Temperature differential. Temperature margin between relay connection and disconnection Scale: 2.0 at 10 % Factory setting: 3.0 %</p>	<p>Différentiel d'humidité. Marge d'humidité relative entre la connexion et la déconnexion des relais Échelle de : 2,0 à 10 % D'usine : 3,0 %</p>	<p>Feuchtigkeitsspanne zwischen dem Anziehen und Abfallen der Relais Skalierung: 2,0 bis 10 % Werksseitig: 3,0 %</p>	<p>温差。连接与断开继电器之间的温度裕度 比例: 2.0% 到10% 出厂设置: 3, 0 %</p>	<p>Разность температур. Диапазон температуры между замыканием и размыканием реле Шкала: 2,0 при 10% Заводская настройка: 3,0 %</p>
<p>3</p>  <p>▼ ▲</p>	<p>Potencia de las resistencias Escala de: 30 a 1990 W De fábrica: 200 W</p>	<p>Resistor power Scale: 30 1990 W Factory setting: 200 W</p>	<p>Puissance des résistances Échelle de : 30 à 1990 W D'usine : 200 W</p>	<p>Leistung der Widerstände Skalierung: 30 bis 1990 W Werksseitig: 200 W</p>	<p>电阻器功率 比例: 30到1990W 出厂设置: 200 W</p>	<p>Мощность резистора Шкала: 30—1990 Вт Заводская настройка: 200 Вт</p>
<p>4</p>  <p>▼ ▲</p>	<p>Contraseña que protege los valores de parámetros Escala de: -0 (Off)- a -999 (On)- De fábrica: -0- (Off)</p>	<p>Password to help prevent tampering with the values of parameters Scale: -0 (Off)- to -999 (On)-Factory setting: -0 (Off)-</p>	<p>Mot de passe protégeant les valeurs des paramètres Échelle de : -0 (Off)- à -999 (On)- D'usine : -0 (Off)-</p>	<p>Kennwort zum Schutz der Parameterwerte Skalierung: -0 (Off)- bis -999 (On)- Werksseitig: -0 (Off)-</p>	<p>密码可防止篡改参数值 -0- (关) 到-999- (开) - 出厂设置: -0- (关) -</p>	<p>Пароль для защиты значений параметров от несанкционированного изменения Шкала: от -0 (Выкл.)- до -999 (Вкл.)- Заводская настройка: -0 (Выкл.)-</p>

Características Técnicas / Technical characteristics / Caractéristiques techniques / Technische Eigenschaften / 技术特性 / Технические характеристики

ES Alimentación:

NSYCCOBY30VID: 9...30 V AC/DC
 NSYCCOBY120VID: 90...140 V AC 50/60 Hz
 NSYCCOBY230VID: 200...240 V AC 50/60 Hz
 Poder de ruptura de relés: 4 A
 (contactos libres potencial)
 Temperatura Funcionamiento: -40...+80 °C
 Temperatura Almacenaje: -40...+85 °C
 Humedad R. Funcionamiento: 10...95 %
 Visualización de H.R.: 10...95 % (0,1 °C)
 Rango H.R. regulación: 20...80 % (0,1 °C)
 Memoria de ajustes sin alimentación

EN Power supply:

NSYCCOBY30VID: 9...30 V AC/DC
 NSYCCOBY120VID: 90...140 V AC 50/60 Hz
 NSYCCOBY230VID: 200...240 V AC 50/60 Hz
 Relay breaking power: 4 A
 (potential-free contacts)
 Operating temperature: -40...+80 °C
 Storage temperature: -40...+85 °C
 Relative operating humidity: 10...95 %
 RH display: 10...95 % (0.1 °C)
 Regulation RH range: 20...80 % (0.1 °C)
 Settings memory with no power supply

FR Alimentation :

NSYCCOBY30VID: 9...30 V CA/CC
 NSYCCOBY120VID: 90...140 V CA 50/60 Hz
 NSYCCOBY230VID: 200...240 V CA 50/60 Hz
 Pouvoir de rupture du relais : 4 A
 (contacts libres de potentiel)
 Température fonctionnement : -40...+80 °C
 Température stockage : -40...+85 °C
 Humidité relative fonctionnement : 10...95 %
 Affichage de H.R. : 10...95 % (0,1 °C)
 Plage H.R. de régulation : 20...80 % (0,1 °C)
 Mémoire des réglages sans alimentation

AI Speisung:

NSYCCOBY30VID: 9...30 V AC/DC
 NSYCCOBY120VID: 90...140 V AC 50/60 Hz
 NSYCCOBY230VID: 200...240 V AC 50/60 Hz
 Abschaltleistung des Relais: 4 A
 (potentialfreie Kontakte)
 Betriebstemperatur: -40...+80 °C
 Lagertemperatur: -40...+85 °C
 Relative Feuchte Betrieb: 10...95 %
 Anzeige der rel. Feuchte: 10...95 % (0,1 °C)
 Regelungsbereich relative Feuchte: 20...80 % (0,1 °C)
 Speicherung der Einstellungen ohne Netzanschluss

ZH 电源:

NSYCCOBY30VID: 9...30 V AC/DC
 NSYCCOBY120VID: 90...140 V AC 50/60 Hz
 NSYCCOBY230VID: 200...240 V AC 50/60 Hz
 继电器断电: 4 A
 (零电势触点)
 工作温度: -40...+80 °C
 储存温度: -40...+85 °C
 相对工作湿度: 10...95 %
 RH 显示: 10...95 % (0.1 °C)
 规定 RH 范围: 20...80 % (0.1 °C)
 无电源设置内存

RU Электропитание:

NSYCCOBY30VID: 9...30 V AC/DC
 NSYCCOBY120VID: 90...140 V AC 50/60 Hz
 NSYCCOBY230VID: 200...240 V AC 50/60 Hz
 Ток размыкания реле: 4 А
 (беспотенциальные контакты)
 Рабочая температура: -40...+80 °C
 Температура хранения: -40...+85 °C
 Относительная рабочая влажность: 10...95 %
 Отображение относительной влажности: 10...95 % (0.1 °C)
 Диапазон регулировки относительной влажности: 20...80 % (0.1 °C)
 Память настроек без электропитания

⚠ PELIGRO / DANGER / DANGER / GEFAHR / 危险 / МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

RIESGO DE ELECTROCUCIÓN, EXPLOSIÓN O ARCO ELÉCTRICO

- Desconecte toda alimentación antes de realizar el servicio.

Si no se siguen estas instrucciones provocará lesiones graves o incluso la muerte

HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH

- Turn off power supply before working in this equipment.

Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.

RISQUE D'ELECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ARC ELECTRIQUE

- Coupez l'alimentation avant de travailler sur cet appareil.

Le non-respect de ces instructions provoquera la mort ou des blessures graves.

STROMSCHLAG-, EXPLOSIONS- ODER LICHTBOGENGEFA

- Vor dem Arbeiten an dem gerät dessen Stromversorgung abschalten.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen führt zu Tod oder schwerer körperverletzung.

存在电击、爆炸或电弧危险

- 在本设备上作业前，请关闭电源。
若不遵守这些说明，可能会导致严重的人身伤害甚至死亡

ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВСПЫШКИ ДУГИ

- До начала работ с этим оборудованием выключите электропитание.
Несоблюдение этих указаний приведет к смерти или серьезным травмам.